

L'aragonés, una luenga en o rafe de o xerbigadero, y a realidat de un lugar castellanoparlant: Tarazona.

Dabi Lahiguera Albericio

Tarazona

dlahiguera@yahoo.es

Con a intención d'entrar en l'afer que o títol nos ne charra fagamos en primerias un recorriu por a historia de a luenga aragonesa en relación con a comarca de Tarazona. A evidencia de a existencia de l'aragonés occidental en Tarazona se puede trobar de diversas trazas, pero imos a centrar-nos en dos, a primera a existencia de toda a documentación medieval de a nuestra comarca exclusivament en aragonés, semblant a o de Zaragoza y por extensión a o de a más gran parte d'Aragón (v.g. Libro Chantre[1], Documentos notariales de os chudios de Tarazona[2]). A segunda a presencia de numerosos aragonesismos en a fabla local dica os nuestros días (El habla de Tarazona de Don Manuel Gargallo [3] y l'ampliación que yo mesmo en he realizau). Ixo no saca que personas de relevancia academica continen negando ixa presencia de l'aragonés, por esconoixencia de a luenga u por inclusión de toda a casuistica lingüística aragonesa en o "espanyol", eufemismo pa o castellano extendiu.

Ixa presencia de l'aragonés desapareixió a finals d' s. XV en a luenga escrita en tot Aragón, sustituyendo-se subitament por o castellano. Esto ha levau a afirmar, tamién por a perspectiva sesgada, y castellanista, ideolochicament, que l'aragonés s'abandona en a nuestra zona ya en o s. XVI. Si bien en o escrito ye asinas, ye de difícil creyer en l'ambito coloquial y domestico pos no lo fan posible a conoixencia de as dinamicas sustituideras y os repuis constatables.

Seguntes l'analís qualitativo y quantitativo que en breu espero publicar, o punto d'inflexión en o proceso de sustitución lingüística de l'aragonés por o castellano se situaría arredol de l'anyo 1800, talment reforzau en o feito historico de o cambio de o modelo social (absolutismo-liberalismo, guerras napoleonicas y carlistas, provincias, centralismo,...) Bells apuntes que hue pueden dar sentiú a esta afirmación sería a conservación de l'aragonés en aspectos más fundamentals como son a particla **en** (*ya te'n guardarás, entodavía queda, el mando en que tenía*) u vocabulario de reminiscencias medievals diferenciaderas d'o castellano (engriviari<grieu).

A tamás d'esta realidat lingüística repuyal, que se vei refleixada en o trebollo de D. Manuel Gargallo, El habla de Tarazona, en a decada de os 60, a la que no s'ha dau a difusión adecuada, ye quasi total a esconoixencia de a realidat lingüística de Aragón hue. Esto no ye un caso unico de a nuestra comarca ni de l'Aragón castellanizau sino que se puede extrapolar a totz os cabos, mesmo as zonas aragonesofablants. Fa poco a filla d'una amiga descendient de Vera de Moncayo y que ye casada en Aínsa, me comentó que s'heba apuntau a clases d'aragonés pos escuitaba fablar a su pai, oriundo de Sobrarbe, y bellas vegadas no l'entendeba creyendo que charraba en catalán. Tal situación me faciú considerar diferents anvistas, a primera, que en o seno familiar nunca no l'heban esmentau a realidat de l'aragonés, a tamás d'estar patent en a luenga de o pai. A segunda que a realidat d'atras luengas, o catalán, allenas a l'entorno normal de a nina, yera más conoixida. Y tercera, que a prensencia testimonial d'a luenga en o sistema educativo, anque en estau precario, ye una puerta patalera a la reconciliación d'una cheneración de fablants perdida con a luenga de o suyo país u de sus pais.

Esto da bells aspectos negativos pero tamién de positivos. Analisemos pues a realidat de l'aragonés y en qué mida a realidat d'un puesto castellanizau como Tarazona tien valor en o desembolic d'esta realidat.

L'aragonés tien bells quantos problemas que breument imos a identificar.

Tasament cuenta con 10.000 fablants relativament activos (recordemos que no bi'n ha datos oficiales) y que si consideramos l'alto Aragón, son dispersos en qualque 10.000 km², ye decir 1 fablant por km². En caso de considerar os neofablants, con o suyo millor u pior standard, que no puyaría guaire a cantidad de 10.000 parladors, a densidat bajaría (tenendo en cuenta lo menos as zonas por

dencima d'o paralelo 41, a menos de 1 fablant cada 3 km². Prou que os fabladors se troban en localidatz concretas, pero conoixendo a orografía pirinenca y a dispersión poblacional, esta dificulta a normalización d'a luenga, a suya transmisión cheneracional, a nivelación entre variedatz locals, etc.

Hue son pocas as familias compromesas en a transmisión cheneracional, as que la tienen como luenga materna no valoran a importancia de o bilingüismo, en o millor de os casos veyen con simpatía l'aspecto folklorico y no entienden que una luenga no s'aprende en l'aula, y no digamos si os prochenitors no son por as dos partes aragonesofonos. Os neofablants han de fer un sobreesfuerzo por burniar una situación anomala y vista socialment, lo menos, como rara.

Si veyemos estos dos aspectos de a sociolochia de l'aragonés entendemos que os espacios lasos entre fablants son essentials, ta ixo nos cal 2 instrumentos auxiliars de normalización, dau que a curto plazo no podemos contar, ni confiar, en as instituciones.

1. Amostar aragonés ha d'estar una fayena continua y indiscriminada, agradable, atractiva, que permita amostar a luenga como tal a qualsquiera, siga más u menos gran a efectividad, pero siempre con un matiz de concienciación social, que qui s'acerque ta un curso, u ta una charrada, u ta un taller,... salga pensando que saber dos luengas ye millor que saber-ne nomás una, que l'aragonés se charró en tot Aragón, que fue a luenga en que un Reino y una sociedad se desembolicó, y plegó en a suya madurez, con as consqüencias culturals que comporta, que si se perdió estió por o desinterés de a elite propia y o compleixo d'inferioridat de o pueblo, y que totz en guardamos qualque parte d'ixa luenga en a nuestra actual, más u menos. Pero no nomás qui viene con intención d'aprender-lo pa usar-lo, lo faga u no pas, sino tamién qui s'acerca por curiosidat, sin guaires pretensions y que son necesarios, necesarios pa creyar opinión publica, pa chenerar simpatía, pa chenerar interés, pa permitir l'uso a qui lo fa servir, pa dar-le validez a l'uso publico, como colacheno que sirve pa transmitir, pa unir, pa nivelar,...pa normalizar.

2. Qui aprende aragonés y lo fa servir, qui lo "normaliza" en a suya vida, puede estar un transmisor cheneracional, puede creyar microcomunidad, puede chenerar actividatz culturals de refuerzo, en o Pirineu u en qualsquier punto d'Aragón. ¿Ye esto rendible pa l'aragonés y a suya supervivencia? Prou que sí, no podemos asegurar que si femos en Chaca un curso d'aragonés os alumnos, más que más si son chovens, vaigan a continuar vivindo en a Chacetania, y si femos un curso en Tarazona no podemos asegurar que ixos alumnos se i queden pa cutio, más bien acabarán vivindo en Zaragoza, si no más leixos. A mobildat, ya no global pero si a o nivel local d'Aragón, nos leva a la necesidat de creyar un espacio de supervivencia que permita a mobildat, l'intercambio, l'alimentación de a comunidad lingüística con nuevos miembros, no necesariament natons, que l'espacio tradicional se veiga reforzau dende difuera, que a presión ambiental permita que l'aragonés vivo no s'esbafé y diluya en o futuro.

Pero ixo fará honra si a neocomunidad ye "normal" y no pas una comunidad friki, en o cultural, en o economico, en o politico. Encara que bien mirau una mica friki cal estar-ne, lo menos no pas en a presentación.

¿Ye guaire diferent a situación de l'alto Aragón de a de a resta de o territorio?

Cada vegada se vei menos diferencia entre os dos ambitos, si bien ye cierto que a probabilidad de tener vivencias "en aragonés" creixe conforme t'acercas ta la zona patrimonial actual tamién ye cierto que ixas vivencias dependen muito de a persona. Se veiga a paradoxa que se vei en muitas personas que estando de l'alto Aragón tienen una parla menos aragonesa que chent de zonas castellanizadas. As personas acostumbradas a ambientes academicos, que son estadas afectadas fondament por a normalización lingüística d'a escuela, heredada muitas vegadas ya de sus pais, fan servir una luenga muito castellanizada, mancant de aragonesismos apreciables. Por contra os aragoneses d'ambient rural, u que a suya normalización lingüística proviene d'a escuela u os media no les ha afectau tanto como a la cheneralidat, son hereus d'una tradición lingüística que si bien mayoritariament castellana, procede d'un proceso castellanizador de l'aragonés historico y a cantidad d'aragonesismos repuyals muitas vegadas puede estar superior a la d'una persona de talant academico que describibanos alto.

Asinas que a identificación con a luenga aragonesa, independientment de o sentimiento aragonesista que puede amplificar-la, ye desdibuixando-se, blincando de as mugas patrimoniales y

creyando un ambito ixemenau, amplo y cheograficament contino. Por ixo veigamos o mapa d'alumnos d'aragonés de o curso 2013-14 [4] Como se i vei sin contar con l'amostranza oficial, no pas reglada, a presencia de l'amostranza de l'aragonés trenca as mugas de o territorio patrimonial.



Mapa feito por o perfil de facebook L'aragonés en a Plana de Uesca de os alumnos d'aragonés en a escuela de l'alto Aragón y de as clases d'ambito privau.

Esta dinamica ixampladera de a presa de consciencia y de a presa de a luenga como propia ranca de o movimiento de recuperación de l'aragonés, cobau en as anyadas 70, concau dende allora con o monopolio academico tradicional, sembrau en a capital en os 80, an que rechitó un movimiento que ha manteniú o pulso contra a perdua d'a luenga, que ha chenerau acción social y política y que en zaguer instancia ha aforzau a presa de medidas institucionals que en estando pocas y inadecuadas van fendo tranya y refirman l'acción voluntaria de o movimiento social, como ye o caso de as clases d'aragonés en l'alto Aragón que pareix que l'anyo venient precipiarán en horario escolar.

Como esmentabanos enantes a mobilitat d'os aragoneses fa que chent valida por una razón u unatra puede salir de l'ambito historico d'a luenga pero por ixo no significa que no pueda aportar qualcosa a la vitalidat d'esta.

Metamos d'eixemplo a mía propia experiencia. Yo aprendí aragonés por dos razons, sentimiento aragonés cheneralista y identificación de a luenga con a parla repuyal de o mío entorno familiar. Por o primera hese habiú d'acubillar-me en l'alto Aragón, pero por o segundo he acabau en a redolada familiar, Moncayo. ¿Deixo d'estar util a la comunidat lingüística, me siento solo? Si bien tiengo a suerte que a mía muller tamién charra aragonés, lo que no me fa vivir un ensuenio, sino una realidat cutiana, vivo una realidat castellanoparlant de normal, distant, en muitos casos, fría, si no reacia. Pero como en os monts de a estepa de Valcardera, an que vivo, talment bell día se i pueda tornar a veyer carrascas fendo bruyir a l'aire.

Repasemos que s'ha feito en a redolada de Moncayo en as zagueras 20 anyadas.

A principios d'as anyadas 90, allá por o 1990-91, bellas personas facieron qualque curso d'aragonés, a radiz d'un cunchillero, como yo, que en fer a mili en Zaragoza i aprendí aragonés, qué causalidat!, u no. Calió aguardar a finals de os 90, 1998-99 pa veyer un curso feito por Fablans. En ixa epoca s'ubrió en Tarazona un bar que se deciba "S'ha feito una Tabierna" y a o tiempo atro que se deciba "O cubillar". A simient yera plantada.

A la mía plegada en 2007 a cosa s'acceleró. A mía intención no yera la de desembarcar como en Normandía u en Sicilia, más bien quereba estar un Erik o Royo en Winland, pero as circunstancias s'imposoron. A principios de 2008 una colla de 15 adolescents me buscan y sale un curso que continua a l'atra anyada, 2008-9, con qualque 25 alumnos, repescando a viellos alumnos y contando con nuevas caras. Se fan charradas en asociacions, mesas informativas, se prencipia a representar a Tronca de Nadal, en 2010 y 2011 se fan cursos más chicotz, 8 personas y un curso en l'instituto. En 2012 o mío poco tiempo deixa un anyo sabatico, pero esta zaguer anyada s'ha feito un curso de 12 personas en Leituenigo. Entremistanto he realizau un curto con alumnos d'informatica en aragonés que ganó o segundo premio d'un concurso de o Gubierno d'Aragón, esta anyada hemos entrau en o programa Luzía Dueso con 2 charradas. De resaltar ye que en l'anyo 2010 empentemos una iniciativa que sería interesant ixemenar por tot Aragón. A radiz de a lei de luengas de 2009, realicemos una replega de firmas d'alumnos y de profesors demandando a implantación de l'aragonés como optativa en a secundaria, recullindo un 50% de l'alumnau y 40% de o profesorau. O Gubierno d'Aragón en respuesta nos dició que caleba aguardar a o desembolic de a lei. Ya sabemos que i ha pasau.

No sé si esta simient sembrada habrá cayiu en tierra buena u habrá cayiu en a glera, u l'afogarán as ixordigas, pero a simient ye sembrada y os fruitos bell día plegarán, bells alumnos míos son estaus por as vals occidentals d'Ansó y Echo y han feito servir l'aragonés con ansotanos y chesos.

A mía fuyida de a capital d'Aragón me levó tamién a prencipiar con os primers cursos a distancia tutorizaus de a historia, que a lo menos yo conoixca, y encara que con una repercusión radida tamién ha permitiu aprender a chent en a disapora, estudiants, emigrants como un alumno de Pamplona, euskaldún ell, que chunto a aragoneses residents astí son preparando unas chornadas d'inmersión en Chistau. As endreceras no se saben por a on nos levarán pero l'acción de as microcomunidatz estraterritorials (extrapatrimoniales) fan o suyo papel y sociolochicament tienen a suya valor.

CONCLUSIONS

L'aragonés como luenga en grieu problema de desaparición ha de combatir o deterioro de a comunidat fablant tradicional por diferents camins, y a expensas de a inadecuada política lingüística de o Gubierno aragonés, o movimiento de recuperación de l'aragonés ha de mirar de chenerar nucleus d'acción allá an que bi haiga un fablador, patriomonal u no pas. A realimentación de as microcomunidatz, naixidas de as diferents trachectorias de os fabladors, deben creyar puentes que recheneren en a mida de o posible una macrocomunidat, reforzada por a conectividat que nos permiten as TIC, pero no nomás con as TIC. Pero un ret alazetau en l'aprendizache adulto necesita de una alimentación continua y que no guarencia o futuro si no se incentiva a transmisión cheneracional, reforzada dende a escuela y pareix que a bonico o sistema va acercando-se a una adecuada cobertura, pero o movimiento social debe creyar accions que trasladen a fuerza de os nuevos chitos que creixen a todas caras, a la motivación y ambientación d'una infancia que veigan en l'aragonés una traza más d'enriqueir-se como persona, fendo-lo entender en primerías a los pais.

[1] Corral Lafuente, J. L., Escribano Sánchez, J. C. (1980) El Obispado de Tarazona en el siglo XIV: El libro Chantre: I. Documentación. Revista TURIASO nº 1. Centro de Estudios Turiasonenses.

[2] Motis Dolader, M. A., (2004) Los judíos de Tarazona en el siglo XIV. Centro de Estudios Turiasonenses.

[3] Gargallo Sanjoaquín, Manuel. Notas léxicas sobre el habla de Tarazonaa y su comarca. Archivo de filología aragonesa. Vol. 36-37, 1985, pág. 417-572.

[4] https://www.facebook.com/ajax/messaging/attachment.php?attach_id=e6fda97c32d1fa922f310c671bc9acc3&mid=mid.1397499547175%3Ae0e824155fdb259a69&hash=AQDnVqsUIFrpYkSq